

*eHumanista* 47

## ABSTRACTS

Paris González-Albo Manglano, **La imagen de Maimónides en la España contemporánea: su VIII centenario a través de la prensa (1935) 1-28**

**Abstract:** Moshé ben Maimón (Maimonides or Rambam) is one of the most prominent figures of the Medieval Jewish culture. He was born in the city of Córdoba, which at that time belonged to Al-Andalus; and for this reason, he has been frequently considered a *Spanish* philosopher and scientist, as well as an example of the greatest achievement by the Hispanic Jewish culture. In this article, our objective is to analyse how both his figure and identity were reinterpreted during the celebrations of the 800<sup>th</sup> anniversary of his birth, which was commemorated in 1935. Consequently, we are basing our research in the published news within a range of different Spanish newspapers, as they were also representative of various political ideologies and trends.

**Resumen:** Moshé ben Maimón (Maimónides o Rambam) es una de las figuras señeras de la cultura judía medieval. Al haber nacido en la Córdoba andalusí, con frecuencia se le ha considerado un filósofo y científico *español*, ejemplo del esplendor alcanzado por la cultura judía hispánica. En este artículo pretendemos analizar cómo se reinterpretaron su figura y su identidad en las celebraciones del octavo centenario de su nacimiento, conmemorado en 1935. Para ello nos basamos en las informaciones publicadas en varios periódicos españoles de la época, representativos de diferentes ideologías.

**Keywords:** Maimonides, identity, Judaism, newspaper(s), Jewishness

**Palabras clave:** Maimónides, identidad, judaísmo, prensa periódica, judeidad

**Submitted:** 9/4/2020 **Accepted:** 1/7/2021

Chet Van Duzer, ***Hic sunt dracones: La geografía y la cartografía de los monstruos* 29-88**

**Resumen:** Este artículo trata de las ideas occidentales acerca de la distribución geográfica de los monstruos y del reflejo de estas ideas en los mapas, desde la antigüedad clásica hasta finales del siglo XVI. Aborda el papel del clima en la generación de monstruos y la tendencia a ubicar monstruos en los bordes de la tierra, analizando ejemplos que incluyen monstruos marinos y monstruos en el Nuevo Mundo. El artículo concluye con reflexiones en torno al escepticismo sobre los monstruos.

**Abstract:** This article addresses Western ideas about the geographical distribution of monsters, and how those ideas were reflected in maps from classical antiquity to the end of the 16th century. It deals with the role of climate on the generation of monsters and the tendency to locate these at the edge of the earth, analyzing examples that include sea monsters and monsters from the New World. The article closes with some thoughts on the development of skepticism about the existence of monsters.

**Keywords:** Monsters, Cartography, Geography, Marvels, Skepticism

**Palabras clave:** monstruos, cartografía, geografía, maravillas, escepticismo.

**Submitted:** 7/23/2020 **Accepted:** 11/2/2020

**Rolando Pérez, Cervantes's "Republic": On Representation, Imitation, and Unreason 89-111**

**Abstract:** This essay deals with the relation between representation, imitation, and the affects in Don Quixote. In so doing, it focuses on Cervantes's Platonist poetics and his own views of imitation and the books of knighthood. Although most readers, translators, and critics have until now deemed Cervantes's use of the word "republic" in Don Quixote unimportant, the word "república" or republic is in fact the entry point to Cervantes' Platonist critique of the novels of knighthood, and his notions of writing, imitation, and the emotions.

**Resumen:** Este ensayo trata con la relación entre la representación, la imitación y los afectos en Don Quijote. Por lo tanto, se enfoca en la poética platónica de Cervantes y sus perspectivas sobre la imitación y los libros de caballerías. Aunque hasta ahora la mayoría de los lectores, traductores y críticos no le han dado mucha importancia a la manera en que Cervantes usa la palabra "república" en Don Quijote, en realidad la palabra "república" es el punto de entrada a la crítica platónica de Cervantes de las novelas de caballerías, a sus conceptos de la escritura, la imitación y las emociones.

**Keywords:** Miguel de Cervantes, Don Quixote, Plato, The Republic, poetics, mimesis, emotions

**Palabras clave:** Miguel de Cervantes, Don Quijote, Platón, La República, poética, mimesis, emociones

**Submitted:** 11/3/2020 **Accepted:** 2/3/2021

**José Manuel Pedrosa, "Tersa frente, oro el cabello": sor Juana Inés, *El retrato de la dama y una controversia en décimas en 1787* 112-126**

**Abstract:** The *décima* stanza "Tersa frente, oro el cabello" by the Mexican poet sor Juana Inés de la Cruz is one of the most ingenious examples of Baroque poetry. In 1787, several Spanish newspapers published versions of this poem written by mediocre poets, who engaged in a controversy with each other. They stated that those *décimas* originally circulated on "wrapping" papers. The analysis of this repertoire teaches us about how poetry was transmitted and recycled during the post-Baroque period.

**Resumen:** La *décima* "Tersa frente, oro el cabello" de la mexicana sor Juana Inés de la Cruz es una de las piezas más ingeniosas de la agudeza en verso del Barroco. En 1787 varios periódicos españoles publicaron versiones manipuladas por poetas mediocres, que entraban en controversia los unos con los otros. Declaraban que aquellas *décimas* circulaban originalmente en papeles "para envolver". El análisis de ese repertorio enseña mucho acerca de los modos de transmisión de la poesía en el post-Barroco.

**Keywords:** Sor Juana Inés de la Cruz, *décima*, 18th-century poetry, improvised oral poetry, poetic controversy.

**Palabras clave:** Sor Juana Inés de la Cruz, *décima*, poesía del siglo XVIII, poesía oral improvisada, controversia poética.

**Submitted:** 8/25/2020 **Accepted:** 11/3/2020

**A Robert Lauer, *El triunfo de la muerte en Reinara después de morir* de Luis Vélez de Guevara: un modelo actancial 127-140**

**Abstract:** In this essay, I propose the use of an actantial model to analyze Spanish Baroque playwright Luis Vélez de Guevara's dramatic masterpiece, *Reinar después de morir* (*Ines Reigned in Death*), published in 1652. The model is based on the ones suggested by Étienne Souriau, Algirdas Julien Greimas, and Vladimir Propp, among others. Its aim is to solve certain issues of reception of this play with respect to its genre and the problematic *ethea* of its characters.

**Resumen:** En este trabajo proponemos un modelo actancial de la obra maestra del dramaturgo ecijano y de lejana familia conversa Luis Vélez de Guevara, *Reinar después de morir*, obra publicada en 1652. Este esquema, basado en las propuestas de Étienne Souriau, Algirdas Julien Greimas y Vladimir Propp, aparte de otros, trata de solventar ciertos problemas de recepción, especialmente respecto al género de la comedia y el problemático *ethos* de sus personajes.

**Keywords:** Luis Vélez de Guevara, *Reinar después de morir* (*Ines Reigned in Death*), Inés de Castro, actantial model, tragedy.

**Palabras clave:**

Luis Vélez de Guevara, *Reinar después de morir*, Inés de Castro, modelo actancial, tragedia.

**Submitted:** 10/3/2020 **Accepted:** 1/27/2021

David Horacio Colmenares , **Katherine of Aragon's Divorce Hearing: Dramatic Historiography in Calderón's *La Cisma de Inglaterra* and Shakespeare's *All is True* 141-156**

**Abstract:** This article examines the staging of Catherine of Aragon's trial in two of the most influential and longest-running plays inspired by the life Henry VIII: Shakespeare and Fletcher's *All is True* (1623) and Calderón de la Barca's *La cisma de Inglaterra* (1627). The article re-frames this crucial moment in the play within a larger net of English and Spanish historiographic treatments of the subject, shedding light on the dramatic intensification that arose in successful retellings of the trial, and in the interplay between historical writing and the stage.

**Resumen:** Este artículo estudia la escenificación del juicio de Catalina de Aragón en dos de las obras más influyentes y populares en el escenario, basadas en la vida de Enrique VIII: *All is True* (1623) de Shakespeare y Fletcher; y *La cisma de Inglaterra* (1627) de Calderón de la Barca. El artículo inscribe este momento crucial de ambas obras dentro de una amplia red textual formada por la historiografía inglesa y castellana sobre el tema. Con este estudio, arrojam luz en el proceso de intensificación dramática que emerge en las diversas versiones del juicio, así como en el juego entre historiografía y escenificación.

**Keywords:** Theater, historiography, English Reformation, Calderón de la Barca & Shakespeare, Legal Fictions, Catherine of Aragon.

**Palabras clave:** Teatro, historiografía, Reforma inglesa, Calderón de la Barca, Shakespeare, Ficciones jurídicas, Catalina de Aragón.

**Submitted:** 10/26/2020 **Accepted:** 12/27/2020

Crystal Chemris, **Ekphrasis, Tolerance and Internalized Conquest in a Selection of Hispanic Early Modern Images and Texts 157-175**

**Abstract:** This essay examines images of the Virgin Mary and of the bleeding body of Christ, in Spain and Spanish America, placing examples from the visual arts as well as cases of ekphrasis

in literary texts (by Góngora, Cervantes, Domínguez Camargo and Sor Juana Inés de la Cruz) in the context of colonialism and the oppression of Iberian confessional minorities.

**Resumen:** Este artículo analiza imágenes de la virgen María y el cuerpo sangrante de Cristo en España e Hispanoamérica, situando ejemplos de las artes visuales y casos de ecfrasis en textos literarios (de Góngora, Cervantes, Domínguez Camargo y Sor Juana) en el contexto del colonialismo y la opresión de las minorías confesionales ibéricas.

**Keywords:** Luis de Góngora, "De pura honestidad templo sagrado," ekphrasis, Moriscos, indigenous repression

**Palabras clave:** Luis de Góngora, "De pura honestidad templo sagrado," ecfrasis, moriscos, represión indígena

**Submitted:** 9/21/2020 **Accepted:** 11/28/2020

Krzysztof Sliwa, **30 nuevos documentos inéditos y 3 nuevas firmas autógrafas de Miguel de Cervantes Saavedra, "persona inteligente y de confianza", del mejor constructor de navíos de guerra, Cristóbal de Barros y Peralta, primer Proveedor General en la Casa de Contratación de Sevilla de los galeones de la Armada y Flotas de la Carrera de las Indias 176-186**

**Abstract:** This study analyzes the 30 new documents and and 3 new autograph singnautre, all unpublished to date, of capital importance, of the Royal Commissioner of Supplies, Miguel de Cervantes Saaevdra, discovered by the excellent researcher, José Cabello Núñez. Thanks to these documentary pearls, Cervantes is linked for the first time to the new places such as Osuna, Moron de la Frontera, La Puebla de Cazalla and Villamrtín, as well as, inter alia, to Cristóbal de Barros y Peralta and Magdalena Enríquez.

**Resumen:** El presente estudio analiza los 30 nuevos documentos y 3 nuevas firmas autógrafas, todos inéditos hasta la fecha, de capital importancia, sobre el comisario real de abastos, Miguel de Cervantes Saavedra, descubiertos por el excelente investigador, José Cabello Núñez. Gracias a estas perlas documentales se vincula por primera vez a Cervantes con los nuevos lugares, tales como Osuna, Morón de la Frontera, La Puebla de Cazalla y Villamartín, así como, entre otros, con Cristóbal de Barros y Peralta, proveedor general de la Armada de la Flota de Indias, y Magdalena Enríquez.

**Keywords:** Miguel de Cervantes Saavedra, Cristóbal de Barros y Peralta and Magdalena Enríquez; Osuna, Morón de la Frontera, La Puebla de Cazalla and Villamartín.

**Palabras clave:** Miguel de Cervantes Saavedra, Cristóbal de Barros y Peralta and Magdalena Enríquez; Osuna, Morón de la Frontera, La Puebla de Cazalla y Villamartín.

**Submitted:** 1/12/2021 **Accepted:** 2/14/2021

Natalia Anaís Mangas Navarro, **La obra en prosa de Pedro de Gracia Dei: entre la heráldica y la historiografía 187-196**

**Abstract:** This work studies the prose works of Pedro de Gracia Dei, which consists of two titles: *Blasón general de todas las insignias del universo*, a heraldry-nobility treatise printed for the first and only time in Coria in 1489, and the *Relación del rey don Pedro y su descendencia que es el linaje de los Castilla*, a chronicle in which he is named as the author of the first part. Likewise,

the article analyzes the context of production for both works, something that would explain the notable differences between them, from the topics they cover to Gracia Dei's goal.

**Palabras clave:** Pedro de Gracia Dei, songbook poetry, Hispanic Society of America, manuscripts sources, textual transmission.

**Resumen:** Este trabajo ofrece un estudio del corpus en prosa de Pedro de Gracia Dei, formado por dos obras: el *Blasón general de todas las insignias del universo*, un tratado heráldico-nobiliario impreso por primera y única vez en Coria en 1489, y la *Relación del rey don Pedro y su descendencia que es el linaje de los Castilla*, una crónica en la que figura como autor de la primera parte. Asimismo, se apunta el contexto de producción de los dos textos, aspecto que explicaría las notables diferencias entre ambos, desde la temática hasta el objetivo compositivo de Gracia Dei.

**Keywords:** Pedro de Gracia Dei, historiography, heraldry, Pedro I of Castile.

**Palabras clave:** Pedro de Gracia Dei, historiografía, heráldica, Pedro I de Castilla.

**Submitted:** 12/12/2020 **Accepted:** 1/25/2021

### José A. Garzón, **Literatura y ajedrez en la Europa de los siglos XV y XVI. El origen valenciano del ajedrez moderno 197-218**

**Abstract:** At the end of the 19th century the erudite Central European school of chess historians could not clarify the greatest event of the millenary life of chess: the birth of modern chess. This work proves that the first documents of modern chess are Valencian. From Valencia the new way of playing, with the new queen as the main protagonist, was implanted in Europe in just a few years. We also highlight the role of chess in the education of princes and nobles, and its constant presence in the literature of the 15th and 16th centuries.

**Resumen:** A finales del siglo XIX la erudita escuela centro-europea de historiadores de ajedrez no pudo aclarar el acontecimiento más grande de la milenaria vida del ajedrez: el nacimiento del ajedrez moderno. Este trabajo prueba que los primeros documentos de ajedrez moderno son valencianos. Desde Valencia la nueva forma de jugar, con la nueva dama como principal protagonista, se implantó en Europa en apenas unos años. Destacamos también el papel del ajedrez en la educación de príncipes y nobles, y su constante presencia en la literatura de los siglos XV y XVI.

**Keywords:** Queen, Fenollar, Vinyoles, Castellví, Vicent

**Palabras claves:** Dama, Fenollar, Vinyoles, Castellví, Vicent

**Submitted:** 1/30/2021 **Accepted:** 2/25/2021

### Pedro Fernández Requena, **La recepción de Vives en el panorama cultural francés de los siglos XX y XXI 219-229**

**Abstract:** The works of Juan Luis Vives have been very influential throughout history, as proven by the French cultural scene of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. This article aims to analyze and highlight the most significant bibliographic contributions based on research carried out at the BNF –Bibliothèque Nationale de France–, Gallica –Bibliothèque numérique et collections de manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France–, thèses.fr, etc.

**Resumen:** La obra de Juan Luis Vives ha sido muy representativa a lo largo de la historia. Prueba de ello sería su influencia en el panorama cultura francés de los siglos XIX y XX. En consecuencia,

se pretende un análisis de las aportaciones bibliográficas más significativas, previa búsqueda en fuentes como BNF –Bibliothèque Nationale de France–, Gallica –Bibliothèque numérique et collections de manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France–, thèses.fr, etc. Por último, se destacará su importancia, sin pasar por alto las últimas publicaciones.

**Keywords:** Vives's European influence, Vives's French influence, bibliographic contributions, digital repositories.

**Palabras clave:** Vivismo europeo, Vivesianismo francés, aportaciones bibliográficas, repositorios en línea.

**Submitted:** 1/16/2021 **Accepted:** 3/4/2021

Jesús Fernando Cáseda Teresa, **El episodio de Doña Garoza (Doña Urraca Artal de Luna) en el Libro de Buen Amor: Juan Ruiz de Cisneros y la familia aragonesa de los arzobispos de Toledo Jimeno de Luna y Gil de Albornoz 230-244**

**Abstract:** In this study, I identify the characters Urraca and Garoza from the Libro de Buen Amor with the prioress of the convent of Sijena, Doña Urraca Artal de Luna, a relative of the archbishops of Toledo Jimeno de Luna and his nephew, Gil de Albornoz, who were served by Juan Ruiz de Cisneros. The interpretation is based on the meaning of the word "garza/garoza" as 'urraca' in Alto Aragón, especially in the place where the episode takes place, the female monastery of Sijena (for noble ladies), of which Doña Urraca Artal de Luna was their prioress for ten years.

**Resumen:** En este estudio identifico a los personajes de Urraca y Garoza del Libro de Buen Amor con la priora del convento de Sijena doña Urraca Artal de Luna, familiar de los arzobispos de Toledo Jimeno de Luna y el sobrino de este, Gil de Albornoz, a los que sirvió Juan Ruiz de Cisneros. Para ello me baso en el significado de la palabra "garza/garoza" como 'urraca' en el Alto Aragón, especialmente en el lugar en que se desarrolla el episodio, el monasterio de damas nobles de Sijena, de la que fue durante diez años su priora doña Urraca Artal de Luna.

**Keywords:** Libro de Buen Amor, Urraca, Garoza, Juan Ruiz de Cisneros, Sijena.

**Palabras clave:** Libro de Buen Amor, Urraca, Garoza, Juan Ruiz de Cisneros, Sijena.

**Submitted:** 1/17/2021 **Accepted:** 3/10/2021

Miguel Ibáñez Aristondo, **Fragmentos de la Gran China en la relación del padre Adriano de las Cortes 245-263**

**Abstract:** This article examines Adriano de las Cortes's *Relación del viaje, naufragio y cautiverio en el Reino de la Gran China* (Manila 1629), which is a travel account that narrates the shipwreck and captivity in China experienced by the crew and passengers of the ship *Nuestra Señora de Guía*. Written in Manila between 1627 and 1629, the manuscript was sent to Europe and remained unpublished until the 20th century. In addition to the travel account, the manuscript contains a series of drawings made by a Chinese painter in Manila that depicted the customs and cultures of the regions of China that Adriano included as an essential part of the book. The article analyses the text and images of Adriano's manuscript and it explores the dialogue established with other travel accounts and histories dealing with China and Asia produced during the late 16th and early 17th centuries. Through this lens, the article shows how the author offers a different vision from

the one promoted by the Jesuits by proposing a meticulous narrative that focused on fragments ordinary things of the Chinese culture.

**Resumen:** Escrita entre 1627 y 1629 en Manila, la *Relación del viaje, naufragio y cautiverio que con otras personas padeció en el Reino de la Gran China del padre Adriano de las Cortes* es una de las más importantes contribuciones al conocimiento europeo sobre China que se produjeron en la Europa del siglo XVII. Sin embargo, escrita en un momento en el que la compañía de Jesús había ya publicado los trabajos de Diego de Pantoja y Nicolas Trigault, la obra no suscitó el interés de la compañía y permaneció inédita hasta el siglo XX. Además de la relación, el padre Adriano de las Cortes completó el manuscrito con una serie de dibujos realizados por un pintor chino establecido en Manila. El presente artículo analiza la relación de viaje de Adriano de las Cortes en diálogo con las publicaciones y trabajos que sobre China se produjeron en los siglos XVI y XVII en el mundo ibérico. Desde esa perspectiva, el artículo muestra cómo el autor ofrece una visión diferente de la promovida por la compañía de Jesús en sus obras sobre China al ofrecer una narrativa basada en la minuciosidad y orientada a diseccionar cosas ordinarias y fragmentos de la cultura china.

**Keywords:** *Relación del viaje, naufragio y cautiverio en el Reino de la Gran China*, Adriano de las Cortes, China 16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> c., Diego de Pantoja, Nicolas Trigault.

**Palabras clave:** *Relación del viaje, naufragio y cautiverio en el Reino de la Gran China*, Adriano de las Cortes, China (siglos XVI y XVII), Diego de Pantoja, Nicolas Trigault.

**Submitted:** 1/2/2021 **Accepted:** 3/19/2021

Fabio Barberini, **Per l'edizione critica della pregunta di Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo (B1075bis/V666) 264-284**

**Abstract:** This article offers some notes of textual criticism as a preliminary to a new critical edition of the *pregunta* of Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo, one of the 15th century poems included in the Colocci's Portuguese Cancioneiros. The article focuses mainly on the incipit, particularly problematic because of the readings of two manuscripts (B and V). After a careful contextualization of this poem within 15th century Iberian poetry, it is proposed to accept the lesson of B (Com'homem ferido sem ferro e sem pao) vs the lesson of V, hitherto preferred by editors, albeit with a different degree of interventionism. Furthermore, it is suggested a different hypothesis for the interpretation of vv. 14-15 and, more generally, of the entire text.

**Riassunto:** Il contributo raccoglie alcuni appunti di critica testuale, preliminari a una nuova edizione critica della *pregunta* di Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo, uno dei testi recenziati trasmesso dai canzonieri portoghesi di Colocci. Ci si concentra soprattutto sull'incipit, particolarmente problematico nelle lezioni dei due testimoni (B e V) e, sulla base d'una contestualizzazione più precisa del componimento nell'orizzonte della poesia cancionerile iberica del s. XV, si propone di accogliere a testo la lezione di B (Com'homem ferido sem ferro e sem pao) contro la lezione di V, fin ora preferita dagli editori, pur con grado diverso di interventismo. Si offre, inoltre, una diversa ipotesi di interpretazione dei vv. 14-15 e, più in generale, dell'intero componimento.

**Keywords:** Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo; 15th century Portuguese poetry; textual criticism; interpretation; intertextuality.

**Parole-chiave:** Diogo Gonçalves de Montemor-o-Novo; poesia portoghese del s. XV; critica del testo; interpretazione; intertestualità.

**Submitted:** 3/2/2021 **Accepted:** 3/22/2021

Jimena Gamba Corradine, **Las primeras *Heroidas* impresas en castellano: las cartas de Dido y Filis en pliego suelto 285-303**

**Abstract:** In the first half of the sixteenth century, two Spanish versions of Ovid's *Heroides* II and VII, namely, the letters of Phyllis to Demophoon and Dido to Aeneas, circulated in broadsheet form. Despite being the first editions in Spanish of these Ovidian texts, neither epistle has so far been studied or edited. In this article, I examine the transmission, context of production, style and significance of these two periphrastic translations of the Ovidian epistles. These two testimonies of classical material in more popular distribution formats bear witness to a modern transmission of these letters free from the moralizing tone that the Middle Ages had imprinted on Ovidian material.

**Resumen:** En la primera mitad del XVI circularon en pliego suelto dos versiones en castellano de las *Heroidas* II y VII de Ovidio, es decir, de las cartas de Filis a Demofonte y de Dido a Eneas. A pesar de que se trata de las primeras ediciones en castellano de estos textos de Ovidio, hoy por hoy estas dos epístolas no han sido ni estudiadas ni editadas. En este artículo examino la transmisión, contexto de producción, estilo y significado de estas dos traducciones perifrásticas de las cartas ovidianas. Estos dos testimonios de materia clásica en formatos de distribución más popular evidencian una transmisión moderna de las *Heroidas* libre del tono moralizante que la Edad Media había imprimido en la materia ovidiana.

**Keywords:** *Heroides*, chapbooks, Dido, Dido, Phyllis, translation

**Palabras clave:** *Heroidas*, pliego suelto, Dido, Filis, traducción

**Submitted:** 3/20/2021 **Accepted:** 4/12/2021